Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Porzucili wszystkie przykazania JAHWE, swojego Boga, i sporządzili sobie odlewy dwóch cielców, sporządzili też sobie Aszerę i kłaniali się całemu zastępowi niebios, i służyli Baalowi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni porzucili wszystkie przykazania JAHWE, swojego Boga, odlali sobie dwa cielce, sporządzili Aszerę, kłaniali się całemu zastępowi nieba i służyli Baalowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I opuścili wszystkie przykazania JAHWE, swego Boga, i wykonali sobie lane posągi — dwa cielce. Zrobili sobie też gaje, oddawali pokłon wszystkim zastępom niebieskim i służyli Baalowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I opuściwszy wszystkie rozkazania Pana, Boga swego, poczynili sobie lane bałwany, mianowicie dwóch cielców; poczynili też gaje, a kłaniali się wszystkiemu wojsku niebieskiemu, i służyli Baalowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I opuścili wszytkie przykazania JAHWE Boga swego, i uczynili sobie litych dwu cielców, i gaje, i kłaniali się wszytkiemu wojsku niebieskiemu, i służyli Baalowi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzucili wszystkie polecenia Pana, Boga swego, i ulali sobie posągi - dwa cielce. Zrobili sobie aszerę i oddawali pokłon całemu wojsku niebieskiemu, i służyli Baalowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odrzucili wszystkie przykazania Pana, Boga swego, i sporządzili sobie dwa odlewane cielce, sporządzili sobie posąg Aszery i oddawali pokłon całemu zastępowi niebieskiemu, i służyli Baalowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Porzucili wszystkie przykazania JAHWE, swojego Boga, i sporządzili sobie dwa odlane cielce. Zrobili również aszerę, oddawali pokłon całemu wojsku niebios i służyli Baalowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz oni porzucili wszystkie przykazania JAHWE, Boga swojego, i wykonali sobie dwa cielce oraz aszerę. Oddawali pokłon wszystkim gwiazdom na niebie i służyli Baalowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Porzucili wszystkie polecenia Jahwe, swojego Boga. Uczynili sobie dwa lane cielce i zrobili aszerę. Bili pokłony wszystkim zastępom niebieskim i służyli Baalowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони оставили заповіді їхнього Господа Бога і зробили собі дві литі телиці, і зробили гаї і поклонилися всякій небесній силі і послужили Ваалові |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Porzucili wszystkie przykazania swojego Boga, WIEKUISTEGO; uczynili sobie odlewy – dwa cielce, sporządzili sobie astarty, korzyli się przed całym zastępem nieba oraz służyli Baalowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i odstępowali od wszystkich przykazań JAHWE, swego Boga, a uczynili sobie lane posągi, dwa cielce, i uczynili święty pal, i zaczęli się kłaniać całemu zastępowi niebios oraz służyć Baalowi; |

1. 1) <x>110 12:282</x>; <x>120 21:3</x> [↑](#footnote-ref-2)